

CHINESE ENGLISH

[汉英对照] THREE
KINGDOMS



外文出版社

三
國
演
義



CHINESE ENGLISH

THREE
KINGDOMS
BOOK

三國志
卷之四



经典

英对照

CHINESE AND ENGLISH CLASSICS

Chinese-English

三国演义

Three Kingdoms

IV



罗贯中 著

罗慕士 译

Attributed to Luo Guanzhong

Translated by Moss Roberts

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

三国演义 / (明)罗贯中著; (英)罗慕士(Roberts. M)译.

—北京:外文出版社, 2003.1

ISBN 7-119-03219-4

I. 三... II. ①罗...②罗... III. 英语-对照读物, 小说-汉、英
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 092609 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

三国演义

作 者 (明)罗贯中

译 者 (美)罗慕士

责任编辑 杨春燕

封面设计 郭 炜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326613

印 刷 北京才智印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 2070 千字

印 数 0001 — 5000 册

印 张 95.25

版 次 2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-03219-4 / I.734(外)

定 价 138.00 元 (全五卷)

版权所有 侵权必究

目 录

- 第七十四回 1816
庞令明抬椽决死战 关云长放水淹七军
- 第七十五回 1836
关云长刮骨疗毒 吕子明白衣渡江
- 第七十六回 1856
徐公明大战沔水 关云长败走麦城
- 第七十七回 1880
玉泉山关公显圣 洛阳城曹操感神
- 第七十八回 1902
治风疾神医身死 传遗命奸雄数终
- 第七十九回 1924
兄逼弟曹植赋诗 侄陷叔刘封伏法
- 第八十回 1946
曹丕废帝篡炎刘 汉王正位续大统
- 第八十一回 1970
急兄仇张飞遇害 雪弟恨先主兴兵
- 第八十二回 1990
孙权降魏受九锡 先主征吴赏六军
- 第八十三回 2012
战猇亭先主得仇人 守江口书生拜大将
- 第八十四回 2042
陆逊营烧七百里 孔明巧布八阵图
- 第八十五回 2068
刘先主遗诏托孤儿 诸葛亮安居平五路
- 第八十六回 2092
难张温秦宓逞天辩 破曹丕徐盛用火攻



- 第八十七回 2116
征南寇丞相大兴师 抗天兵蛮王初受擒
- 第八十八回 2140
渡泸水再缚番王 识诈降三擒孟获
- 第八十九回 2162
武乡侯四番用计 南蛮王五次遭擒
- 第九十回 2188
驱巨兽六破蛮兵 烧藤甲七擒孟获
- 第九十一回 2220
祭泸水汉相班师 伐中原武侯上表
- 第九十二回 2252
赵子龙力斩五将 诸葛亮智取三城
- 第九十三回 2278
姜伯约归降孔明 武乡侯骂死王朗
- 第九十四回 2304
诸葛亮乘雪破羌兵 司马懿克日擒孟达
- 第九十五回 2330
马谡拒谏失街亭 武侯弹琴退仲达
- 第九十六回 2356
孔明挥泪斩马谡 周鲂断发赚曹休
- 第九十七回 2378
讨魏国武侯再上表 破曹兵姜维诈献书
- 第九十八回 2402
追汉军王双受诛 袭陈仓武侯取胜



CONTENTS

<i>CHAPTER 74</i>	1817
Pang De Carries His Coffin to His Final Battle	
Lord Guan Floods the Enemy's Seven Armies	
<i>CHAPTER 75</i>	1837
Hua Tuo Scrapes the Poison from Lord Guan's Bone	
Lü Meng Sends Mariners Across the River in Disguise	
<i>CHAPTER 76</i>	1857
Xu Huang Wages War on the River Mian	
Lord Guan Flees to Mai in Defeat	
<i>CHAPTER 77</i>	1881
At Mount Yuquan Lord Guan Manifests a Divine Presence	
In Luoyang City Cao Cao Feels the Force of His Soul	
<i>CHAPTER 78</i>	1903
Treating an Affliction, a Famous Practitioner Dies	
Delivering the Last Command, the Tyrant Ends His Days	
<i>CHAPTER 79</i>	1925
Brother Oppresses Brother; Cao Zhi Composes a Poem	
Nephew Entraps Uncle; Liu Feng Answers to the Law	
<i>CHAPTER 80</i>	1947
Cao Pi Deposes the Emperor, Usurps the Liu Throne	
The King of Hanzhong Assumes the Throne, Continues the Han Line	
<i>CHAPTER 81</i>	1971
Eager for Revenge, Zhang Fei Is Assassinated	
To Avenge His Brother, the Emperor Goes to War	
<i>CHAPTER 82</i>	1991
Sun Quan Submits to Wei, Receives the Nine Dignities	
The First Ruler Marches on Wu, Rewards All Armies	
<i>CHAPTER 83</i>	2013
Fighting at Xiaoting, the Emperor Takes a Foe	
Defending the River, a Scholar Takes Command	
<i>CHAPTER 84</i>	2043
Lu Xun Burns a Seven-Hundred-Li Line of Camps	
Kongming Deploys the Eightfold Ramparts Maze	
<i>CHAPTER 85</i>	2069
First Ruler Liu Finds a Guardian for His Heir	
Zhuge Liang Calmly Holds Off Five Armies	
<i>CHAPTER 86</i>	2093
To Thwart Zhang Wen, Qin Mi Shows Genius in Debate	
To Defeat Cao Pi, Xu Sheng Employs Fire in Attack	



<i>CHAPTER 87</i>	2117
The Prime Minister Musters a Massive Force and Conquers the Southern Rebels	
The Man King Leads a Heaven-defying Army and Is Captured for the First Time	
<i>CHAPTER 88</i>	2141
Riverlands Forces Cross the Lu and Capture Once Again the Foreign King	
Zhuge Liang Sees Through a False Submission and Makes the Third Capture	
<i>CHAPTER 89</i>	2163
The Lord of Wuxiang Puts His Fourth Plan to Work	
The King of the Man Meets His Fifth Arrest	
<i>CHAPTER 90</i>	2189
Giant Beasts Are Deployed in Kongming's Sixth Victory	
Rattan Shields Are Burned in Meng Huo's Seventh Capture	
<i>CHAPTER 91</i>	2221
The Prime Minister Sacrifices to River Ghosts Before Leading the Army Home	
The Lord of Wu Petitions for a Just War Against the Northern Heartland	
<i>CHAPTER 92</i>	2253
Zhao Zilong Slaughters Five Generals	
Zhuge Liang Snares Three Cities	
<i>CHAPTER 93</i>	2279
Jiang Wei Submits to Kongming	
Kongming's Invective Kills Wang Lang	
<i>CHAPTER 94</i>	2305
Zhuge Liang Defeats the Qiang in a Snowstorm	
Sima Yi Captures Meng Da in Good Time	
<i>CHAPTER 95</i>	2331
Rejecting Advice, Ma Su Loses Jieting	
Strumming His Lute, Kongming Drives Off Sima	
<i>CHAPTER 96</i>	2357
Shedding Tears, Kongming Executes Ma Su	
Cutting Hair, Zhou Fang Deceives Cao Xiu	
<i>CHAPTER 97</i>	2379
Kongming Appeals Again for an Expedition Against Wei	
Jiang Wei Defeats the Cao Army by Offering a False Letter	
<i>CHAPTER 98</i>	2403
Wang Shuang Is Executed While Pursuing the Han Army	
Kongming Is Victorious After Raiding Chencang	





1815

關雲長放水淹七軍

珠江漁隱



第七十四回

庞令明抬棹决死战 关云长放水淹七军

却说曹操欲使于禁赴樊城救援，问众将谁敢作先锋。一人应声愿往。操视之，乃庞德也。操大喜曰：“关某威震华夏，未逢对手；今遇令明，真劲敌也。”遂加于禁为征南将军，加庞德为征西都先锋，大起七军，前往樊城。这七军，皆北方强壮之士。两员领军将校：一名董衡，一名董超；当日引各头目参拜于禁。董衡曰：“今将军提七枝重兵，去解樊城之厄，期在必胜；乃用庞德为先锋，岂不误事？”禁惊问其故。衡曰：“庞德原系马超手下副将，不得已而降魏；今其故主在蜀，职居‘五虎上将’；况其亲兄庞柔亦在西川为官；今使他为先锋，是泼油救火也。将军何不启知魏王，别换一人去？”

禁闻此语，遂连夜入府启知曹操。操省悟，即唤庞德至阶下，令纳下先锋印。德大惊曰：“某正欲与大王出力，何故不肯见用？”操曰：“孤本无猜疑；但今马超现在西川，汝兄庞柔亦在西川，俱佐刘备；孤纵不疑，奈众口何？”庞德闻之，免冠顿首，

Chapter 74

Pang De Carries His Coffin to His Final Battle Lord Guan Floods the Enemy's Seven Armies

LIBRARY OF CHINESE
AND ENGLISH CLASSICS

1817

Pang De was the man who promptly answered Cao Cao's call for a volunteer to take the vanguard of Yu Jin's rescue force. Elated, Cao Cao said, "That fellow Guan has terrified the entire north; he has yet to meet his match. But Pang De will be a formidable opponent." He promoted Yu Jin to General Who Conquers the South, and Pang De to Vanguard Leader Who Conquers the West. They brought seven armies into the field and headed for Fan.

The seven armies were formed of the northerners' toughest fighters. That day the two subcommanders, Dong Heng and Dong Chao, brought the various captains before Yu Jin to offer their respects. Dong Heng said, "General, today you have called up seven strong units to break the siege at Fan. This is a battle we must win. Yet you have placed in the van a man sure to ruin our campaign." Yu Jin was startled and asked Dong Heng to explain himself. "Pang De once served Ma Chao as deputy commander," Dong Heng replied. "He surrendered to Lord Cao by force of circumstance. Now his former lord is in the Riverlands, holding the position of 'Five Tiger General.' In addition, his brother Pang Rou is an official in the Riverlands. To make him vanguard leader is like pouring oil on a fire. General, why don't you and the king of Wei find another leader?"

Yu Jin went to speak to Cao Cao that same night. Cao Cao understood the problem; he summoned Pang De and ordered him to hand over his seal of vanguard leader. Astonished, Pang De said, "This is the day before I will show Your Highness what I can do. Why are you unwilling to use me now?" "I myself have no reservations," Cao Cao replied, "but Ma Chao is in the Riverlands, as is your brother Rou. And both serve Liu Bei. Even if you have my confidence, what about the troops?" At these words Pang De removed his cap and knocked his head on the

流血满面而告曰：“某自汉中投降大王，每感厚恩，虽肝脑涂地，不能补报；大王何疑于德也？德昔在故乡时，与兄同居，嫂甚不贤，德乘醉杀之；兄恨德入骨髓，誓不相见，恩已断矣。故主马超，有勇无谋，兵败地亡，孤身入川，今与德各事其主，旧义已绝。德感大王恩遇，安敢萌异志？惟大王察之。”操乃扶起庞德，抚慰曰：“孤素知卿忠义，前言特以安众人之心耳。卿可努力建功。卿不负孤，孤亦必不负卿也。”

德拜谢回家，令匠人造一木槎。次日，请诸友赴席，列槎于堂。众亲友见之，皆惊问曰：“将军出师，何用此不祥之物？”德举杯谓亲友曰：“吾受魏王厚恩，誓以死报。今去樊城与关某决战，我若不能杀彼，必为彼所杀；即不为彼所杀，我亦当自杀：故先备此槎，以示无空回之理。”众皆嗟叹。德唤其妻李氏与其子庞会出，谓其妻曰：“吾今为先锋，义当效死疆场。我若死，汝好生看养吾儿；吾儿有异相，长大必当与吾报仇也。”妻子痛哭送别，德令扶槎而行。临行，谓部将曰：“吾今去与关某死战，我若被关某所杀，汝等即取吾尸置此槎中；我若杀了关某，吾亦即取其首，置此槎内，回献魏王。”部将五百人皆曰：“将军如此忠勇，某等敢不竭力相助！”于是引军前进。有人将此言报知曹



ground until blood covered his face. "I surrendered to Your Highness in Hanzhong; and I have never forgotten your generous favor, which my very life's blood could not repay. Why does Your Highness doubt me? Long ago in my home village when I was living with my elder brother, his wife did not behave as a virtuous sister-in-law; while I was drunk I killed her. My brother has hated me ever since, swearing never to see me again. We have severed all relations. My former lord, Ma Chao, was brave but foolish. His army defeated, his territory lost, he went alone to the side of the Riverlands. Now he and I serve different masters, and our bonds too are broken. After all your kind treatment, how could a disloyal thought sprout in me? If only Your Highness would consider this." Cao Cao helped Pang De to his feet and consoled him, saying, "I have always believed in your loyalty and honor. What I said was simply to quiet the minds of the others. Strive and accomplish! If you are true to me, so will I be to you."

Pang De prostrated himself in gratitude; then he returned home, had a coffin made, and invited a few friends to view it at a banquet the following day. They reacted with astonishment. "General," they said, "what use has something so inauspicious before the campaign?" Raising his cup, Pang De replied, "Honored by the generous favor of the king of Wei, to whom my very life is sworn, I go today to Fan to fight Lord Guan to the finish. If he does not die at my hands, then I will die at his. This coffin demonstrates my determination not to return without achieving my objective." The company was aghast. Pang De called his wife, Lady Li, and his son Pang Hui. "This time I go in the vanguard," he said to her. "For honor's sake I face death on the field of battle. If I die, take good care in bringing up our boy. He has unusual signs and will grow up to avenge me." Lady Li and the child wept sorely, seeing him off. Pang De had the coffin carried along as he prepared to set out.

Before departing, Pang De said to his commanders, "I will fight Guan to the finish. If he kills me, put my body in this coffin. If I kill him, I will use it to carry his head back to the king." His five hundred commanders answered in unison, "General, we will spare no effort in supporting one so loyal and brave." After that, Pang De led the advance.

Someone reported the incident to Cao Cao, who said, "Pang De is

操。操喜曰：“庞德忠勇如此，孤何忧焉！”贾诩曰：“庞德恃血气之勇，欲与关某决死战，臣窃虑之。”操然其言，急令人传旨戒庞德曰：“关某智勇双全，切不可轻敌。可取则取，不可取则宜谨守。”庞德闻命，谓众将曰：“大王何重视关某也？吾料此去，当挫关某三十年之声价。”禁曰：“魏王之言，不可不从。”德奋然趲军前至樊城，耀武扬威，鸣锣击鼓。

却说关公正坐帐中，忽探马飞报：“曹操差于禁为将，领七枝精壮兵到来。前部先锋庞德，军前抬一木橑，口出不逊之言，誓欲与将军决一死战。兵离城止三十里矣。”关公闻言，勃然变色，美髯飘动，大怒曰：“天下英雄，闻吾之名，无不畏服；庞德竖子，何敢藐视吾耶！关平一面攻打樊城，吾自去斩此匹夫，以雪吾恨！”平曰：“父亲不可以泰山之重，与顽石争高下。辱子愿代父去战庞德。”关公曰：“汝试一往，吾随后便来接应。”关平出帐，提刀上马，领兵来迎庞德。两阵对圆，魏营一面皂旗上大书“南安庞德”四个白字。庞德青袍银铠，钢刀白马，立于阵前；背后五百军兵紧随，步卒数人肩抬木橑而出。关平大骂庞德：“背主之贼！”庞德问部卒曰：“此何人也？”或答曰：“此关公义子关平也。”德叫曰：“吾奉魏王旨，来取汝父之首！汝乃疥癬小儿，吾不杀汝！快唤汝父来！”平大怒，纵马舞刀，来取庞德。德横刀来迎。战三十合，不分胜负，两家各歇。

loyal and brave; we have nothing to fear." But the adviser Jia Xu said, "Pang De is counting on raw physical courage for his battle. But I have my doubts." Cao Cao agreed and had a warning communicated to Pang De: "Lord Guan has a full measure of wit and courage. Do not underestimate him. If you can take him, take him; if not, defend with caution." Pang De acknowledged the command and said to his commanders, "Why does His Highness place such emphasis on Guan? I predict that this time I will put an end to his reputation of thirty years." To this boast Yu Jin responded, "What the king of Wei wishes we must obey." Pang De urged his army on to Fan; and there to the sound of gongs and the beat of drums he flaunted his martial powers.

Meanwhile, Lord Guan had received a surveillance report in his command tent: "Cao Cao has sent Yu Jin in command of seven detachments of picked troops. Pang De, the vanguard, has brought a coffin with him and defiantly vows to fight you to the finish, General. They're some thirty *li* from here." At these words Lord Guan's face darkened and his fine curly beard quivered. Wrathfully he cried, "Heroes of the realm cower at the sound of my name. How dare this punk scorn me! Guan Ping, you attack Fan. I myself will dispatch this skunk to vent my outrage." But Guan Ping replied, "Father, does mighty Mount Tai challenge a common stone? Let me engage Pang De." "Try one turn," Lord Guan replied. "I will follow and relieve you." Guan Ping left the tent, armed himself, and rode off with his men to meet Pang De.

The opposing lines formed. Above the northern camp flew a black flag inscribed "Pang De of Nan'an." Pang De had a black battle gown and silvery armor, a steel sword, and a white horse. Thus he stood before his line, five hundred warriors close behind. Several foot soldiers appeared bearing the coffin. Guan Ping denounced Pang De: "Traitor! Villain!" Pang De turned to his men and asked, "Who is that?" "Guan's adopted son," was the reply. Pang De called over to him: "I hold the mandate of the king of Wei to take your father's head. Scabby urchin, you're not worth the killing. Call out your father." Guan Ping dashed forth swinging his blade. Pang De leveled his own and they closed. The combat raged for thirty clashes; then the fighters broke and rested. Neither had prevailed.

早有人报知关公。公大怒，令廖化去攻樊城，自己亲来迎敌庞德。关平接着，言与庞德交战，不分胜负。关公随即横刀出马，大叫曰：“关云长在此，庞德何不早来受死！”鼓声响处，庞德出马曰：“吾奉魏王旨，特来取汝首！恐汝不信，备棹在此。汝若怕死，早下马受降！”关公大骂曰：“量汝一匹夫，亦何能为！可惜我青龙刀斩汝鼠贼！”纵马舞刀，来取庞德。德轮刀来迎。二将战有百余合，精神倍长。两军各看得痴呆了。魏军恐庞德有失，急令鸣金收军。关平恐父年老，亦急鸣金。二将各退。庞德归寨，对众曰：“人言关公英雄，今日方信也。”正言间，于禁至。相见毕，禁曰：“闻将军战关公，百合之上，未得便宜，何不且退军避之？”德奋然曰：“魏王命将军为大将，何太弱也？吾来日与关某共决一死，誓不退避！”禁不敢阻而回。

却说关公回寨，谓关平曰：“庞德刀法惯熟，真吾敌手。”平曰：“俗云：‘初生之犊不惧虎。’父亲纵然斩了此人，只是西羌一小卒耳；倘有疏虞，非所以重伯父之托也。”关公曰：“吾不杀此人，何以雪恨？吾意已决，再勿多言！”次日，上马引兵前进。庞德亦引兵来迎。两阵对圆，二将齐出，更不打话，出马交锋。



Lord Guan was furious at the news from the field. He sent Liao Hua to attack Fan and went himself to deal with Pang De. Guan Ping met his father and described his battle with Pang De. Lord Guan rushed out, sword leveled, and hurled his challenge at De. "Yunchang is here!" he cried. "Come quickly — and die!" To the beat of drums Pang De emerged. "I hold the king of Wei's command to take your head. If you doubt it, the coffin stands ready. If you fear death, dismount and surrender." Lord Guan hurled back his curses: "What can a low-down nobody do to me? What a shame to waste my dragon blade on a rodent like you." Racing forward, blade dancing, Lord Guan made for Pang De. De met him, making circles with his sword. The two warriors clashed more than one hundred times, but their energies seemed only to redouble. On both sides the armies watched, transfixed. Finally, the northern army of Wei, fearing for Pang De, sounded the recall gongs. And Guan Ping, concerned for his father who was no longer young, also rang the gong; the two generals returned to their lines.

Back at camp, Pang De said to his followers, "Lord Guan is reputed to be a great hero. Today I am convinced." At that moment Yu Jin entered and said to him, "I heard that you had fought over a hundred bouts with Lord Guan but could not get the better of him. Why not pull the army back for a while and avoid the enemy?" Pang De replied hotly, "You are the king of Wei's chief general. Don't be chicken-hearted! Tomorrow I will fight Guan to the finish. As for pulling back — never!" Yu Jin could not object further, and returned to his camp.

Back at his camp, Lord Guan said to his son, "Pang De is a past master of swordsmanship. Truly my equal." Guan Ping replied, "You know the saying, 'The newborn calf has no fear of tigers.' Even if you kill him, Father, he's no more than a run-of-the-mill Qiang warrior. And what if something goes wrong? What a way to show respect for our weighty charge from Uncle Xuande!" Lord Guan replied, "There is no other way to settle the score. My mind is made up. The matter is closed."

The following day Lord Guan rode forth, and Pang De met him. The armies deployed into lines as the opposing generals came out. No time was wasted on words. They joined battle at once. After some fifty clashes Pang De drew his horse around and fled, letting his sword drag behind